

## 附錄一 [KEYWORDS (關鍵字、詞)] :

(以下註有[梵音]，係指數十數百種古佛經版本曾出現過的各種異譯或錯譯的古漢音譯字，註有[梵]，係指英、日、法、德等國學者研究梵文所發行十數種版本辭典之異譯字義，註有[漢譯]，係指數十數百種古佛經版本曾出現過的各種異譯或錯譯的古漢文意譯字)

### [BASIC KEYWORDS (基本關鍵字、詞)] :

**Atman** : [梵]靈息，靈魂，生命，本身，自己，本質，本性，特色，身體，知性，悟性，我，最高我，**breath, soul, life, self, principle, nature, feature, body, intellectual, intellect, comprehension, ego, I, highest ego.**

[漢譯]我，我者，己，自，性，自性，身，自身，體，體性，己體，自體，神，神職，**ego, self, principle, substance, god, deity, benefice.**

**Tchatur Maharadjas** : [漢譯]四大天王，**four big heaven lords.**

**Viharapala**[梵音]毗訶羅波羅

[漢譯]護寺，寺院守護神，**patron of Buddhist monas-tery.**

**Srivatsa, Srivatsalaksana, Sauvastika** [梵音]塞縛悉底迦，室利靺磋 : [梵]**Visnu** 或 **Krsna** 神或其他神之胸上所生的右旋卍形毛束或捲毛。

[漢譯]德字，卍字，胸標，胸卍德處，胸有德字，胸標德相，吉祥相，吉祥犢，吉祥德相，海雲，萬，万。

**Laksana, Laksmna** [梵音] : [梵]指示，間接表現，具有特徵，具有特色，標榜，伴有，具有…形狀，顯現，顯示，關於，相關，有關，在..影響範圍內，受影響，標章，標識，標示，記號，特徵，屬性，線條，拉繩，標語，幸運的或緣起的良相，吉兆，瑞兆，病徵，徵候，性特徵，生殖器，記述，定義，名稱，名，種，種類目標，標的，範圍，外表，偽裝，假裝，表象，表徵，原因，結果，影響，機會，時機，費用，間接或比喻性表示，省略的表現，換喻，比喻，暗喻。

[漢譯]相，能相，體相，顯相，色相，相好，相法，相貌，威容，諸相，眾相，異相，有相，就相，妄相，妄想，相性。

**Magadha**[梵音]摩揭陀，摩竭提，摩伽陀：[梵]一個中印度王國，佛教搖籃，**a kingdom of Central India (Southern Bahar), the cradle of Buddhism (about 400 B.C.) , covered with Viharas and therefore called Bahar.**

[漢譯]善勝，星處，**virtuous conqueror , starry dwelling ,**

**Vihara**[梵音]毗訶羅，鼻訶羅：[梵]僧坊，僧遊履處，精舍，精廬，佛寺，**dwelling of samgha , place for peripatetics of priests ( palmers , wandering monks ) , pure cottage , Buddhist temple.**

**Buddhi**[梵音]：[梵]知能，理解力，理性，知性，精神，識別，判斷，沈著，機知，知覺，會得，意見，見解，信仰，確信，決定，有關..的想法，...的感情，正確合理的見解，關於...反省或冥想，意向，目的，具有或爲了...的意向，印象，信念，概念，**intellegence , ability , comprehension , intellect , rationality , intellectual , spirit , identification , calm , witness , sensation , opin-ion , trust , belief , decision , idea , emotion , reasonable opinion , ref-lection , self-examination , meditation , intention , goal , with or for the intention of , impression , confidence.**

[漢譯]大覺，覺慧，覺悟，覺解，覺知，知覺，開覺，勝覺，勝覺慧，正慧，真慧，勝慧，智，智慧，勝智慧，知，意，思，解，悟，想，心，心意，胸意，智意，曉了，通達，**penetration , sensation , ( right ) wisdom , sagacity , idea , conception , thinking , thought , mind , heart , understanding.**

**Saka**：[梵]伊朗民族名，**name of a Iranian race , 印度斯基泰民族 , Indo-Scythian race.**

**Sakya**[梵音]釋迦（種），釋伽，釋種：[梵]源自 Saka 的父系 Kapilavastu 王族名，傳說其祖先來自太陽，佛陀生自其種族，**name originated from the king kindred of Kapilavastu , a paternity of Saka , a legend referred that his ancestor came from sun.**

[漢譯]釋迦，能仁，能寂，**Sakya , ability in charity , mighty in silence.**

**Samsara**：[梵]輪迴，不斷連續，生存的循環，現世的生存，**palingenesis ,**

**metempsychosis, transmigration, continuity, life cycle, current life.**

[漢譯]有，海，生死，輪迴，輪轉，輪回，生死流轉，生死輪轉，遊行，世間，無始生死，生死之苦，**existence, sea, (distress of) (endless) birth and death, palingenesis, wandering, current world.**

**Mahayana** 摩訶衍：大乘(Nagarjuna 龍樹時代以後發展出來的中日佛教教派)，擁有大車，**big carrier, possessing big carrier (vehicle).**

[漢譯]大乘，最上乘，**big carrier, superior carrier (vehicle).**

**Hinayana**：小載具，小乘，**small carrier.**

[漢譯]小乘，下(劣)乘，劣乘，聲聞乘，羅漢道，**small carrier (vehicle), inferior carrier.**

**Yana**：[梵]通[道]，去，走，前進，行進，乘行，邁向，道，道路，乘物，運輸工具，**go, passing (way), passage, process, go ahead, march, taking (carrier), onboard, toward, way, path, road, carrier, vehicle.**

[漢譯]乘，車乘，車輿，輿，輦輿，騎乘，車，大車，舡，往趣，**carry, carrier, onboard, vehicle, ferryboat, toward.**

**Pankaja, Pankajini**：[梵]蓮(花)，蓮華，**nelumbium speciosum.**

**Kalpa**[梵音]劫，劫波，劫簸，可：[梵]可實行的，可能的，適宜的，相等的，猶如，教誡，聖訓，法則，規則，習慣，風俗，(Veda 相關儀式規則之)主文，(對 Veda 規定之)實行義務，宇宙論的時間(=Brahman 婆羅門教之神的一日=千 yuga)，二者中之一，選擇，探求，調查，決心，看病費用，治療方法，藥品調製技術，星宿之一，Dhruva 與 Bhrami 神之子的名字，Siva 神之名稱，

[漢譯]如，猶如，似，等，同，喻，儀軌，細軌，細法事，方便，想，念，想念，妄想，覺，覺想，執，執著，分別，能分別，分別妄心，妄想分別，釋，解，分別時節，裁，罽賓王(王名，Kapphina 王之父)，(四)劫(數)，(五)可，主則，原則。

**Yuga**：[梵]一對，夫婦，二詩節，人類，世代，生涯，五或六年的週期，(木

星六十年週期中之) 六與十二月末驅邪贖罪法會，宇宙之年紀，

[漢譯]兩，雙，整，軛，輿，車輓，類，相應，世，代，時，

**Yoga**[梵音]瑜伽：[梵]裝軛，（拉車的）一組動物，乘物，載具，裝備，實施，適用，使用，應用，醫療，治療，手段，方策，策略，詭計，咒術，魔術，詐欺，機會，企圖，合一，接觸，結合，混合，連結，關係，取得，關聯，所得，利得，利益，順序，連續，總計，合計，適合，妥當，奮勵，活動，努力，熱中，勉勵，職業，精神集中，組織的超脫法，冥想，靜思，心統一，哲學體系的 **yoga**，**yoga** 派學徒，解脫方法，語原論，語原的意義，從屬關係，構句，文法規則，（諸星的）接近，星座，

[漢譯]軛，繫，合，相合，聚，成，成就，通，雙，平等，隨，因，約，相應，應學，理，如理，道理，習，修行，修學，精勤修習，精勤研究，觀，方便，巧便，侍從，禪，應精勸修習，當勤修學，勤精進，約（成）彼，大乘行，精勤，修習，勤修，勤修習，勤行，學，習，勤加精進，精進（供養）奉行，思惟，繫念思惟，善住相應，依方策或術策，依照，做為..的結果，適當地，正當地，以正確的方法，方便.

**Yogaksema**：[梵]持有財產的安全，財產，繁榮，取得與保存財產，淨財，完全安穩，最高安全，至福，涅槃之別稱，建立生計，扶持，扶養.

[漢譯]成樂，安穩，寂靜，解脫，

**A (d) jatasatru**，**A (d) jatasattu**，**Ajasat**[梵音]阿闍世（王），阿闍（世）多設咄路，未生怨（王）：[梵]無敵人，**Yudhishthira** 之名.

[漢譯]未生怨，未生冤，生前的敵人，心中無怨怒，未樹敵，摩揭陀國 **Magadha** 之國王，頻毗娑婆 **Bimbisara or Vimbasara** 王（被其子 **A (d) jatasatru** 聽惡友提婆達多之言，另說其子做惡夢，而殺父）之子，原為釋迦牟尼的最大對手，因弑父而遍體生瘡，至佛所懺悔而痊癒後，皈依佛教，成為最著名的布施者（護法），於釋迦牟尼約於西元前 **519B.C.**入滅後 **24** 年死亡，其子亦即其繼位者為 **Udayi**，其女為阿術達 **Asuddharda or Asu (d) dhara**，依西藏傳說，阿闍王之一幼兒被綁架丟棄於路邊，最後成為西藏國王，名為研乞皞贊普 **N (j) ak (h) ri (b) tsanpo**，蒙古人稱其為 **Sseger Ssandalitu or Kusuhu schiretu**.也稱為斷指，**Ksemadarsin**.

**Agama**[梵音]阿舍，阿伽摩，阿笈摩：[梵]到達，由來，起源，水路，富裕，所得，財產，獲得，學問，知識，學，教訓，傳統，教本，教科書，規則，重字，複合字，一群聖典的名稱。

[漢譯]來，生起，教，理教，聖教，至教，教法，自教，言，聖言（旨），敕（旨），傳，相承說，藏器，無比法，趣無，教法，係尼泊爾佛教所不知的佛教學，與錫蘭人 *Shinghalese* 一樣，中國佛教徒將這小乘派 *hinayana* 的經書，分為四類（長阿舍 *dirghagamas*，敘述宇宙的發生 *cosmogony*，中阿舍 *madhyamagamas*，敘述玄而上學（事物的本質）*metaphysics*，雜阿舍 *samyuktagamas*，敘述禪思，增一阿舍 *ekottaragamas*，敘述許多一般主題 *subject matters*。

**Asoka**[梵音]阿育王，阿恕迦，阿恕伽，阿輸迦（花），阿輸柯：[梵]無憂（樹，王，苑），無憂樹 *Jonesia asoka roxb*，也稱為畢利叉 *Vrkasa*。

[漢譯]無憂（樹，花，苑），忘憂（樹，花，苑），離憂，阿育王，無憂王，轉輪王 *Tchakravartin*，為阿闍世王 *A(d)jatasatru* 之孫子，為 *Kalasoka* (453B.C.) 並非 *Tchandragupta* (381B.C.) 之孫子 *Dharmasoka*，是約於 319B.C. 即位，係殺其近親奪位，透過他活煮但證明不可傷害的阿羅漢 *arhat*，而皈依佛教，成為佛教寺院的君士坦丁 *Constantine*，且以其建造許多 *viharas*（精舍）與 *stupas*（塔婆）而揚名，是由其在全印度的柱子與岩石上所刻的敕令 *Piyadasi*，而被確認的，其弟（應為子）為 *Mahendra*，於其即位的第 17 與 18 年，由 *Mahamaudgalyayana* 舉行第三次結集（宗教會議，*synod*），為摩竭陀國國王。遣使宣教至馬其頓（古今希臘北部），*Epirus*，埃及 *Egypt*，及塞利尼 *Cyrene*（北非古地區塞利奈以加 *Cyrenaica* 之首府，其 *Aristippus*（人名）倡快樂主義哲學），佛母在阿育伽樹下無痛生子，也稱為畢利叉 *Vrkasa*。

（*Maha*）*maudgalyayana*，*maudgalaputra* [梵音]（摩訶）目犍羅夜那，（摩訶）目建連，（大）目犍連，（大）目乾連，目連，目伽略，沒特伽羅子，沒力伽羅子，毛馱伽羅子，勿伽羅子：[梵]胡豆 *mudga*（*lentil*），因其母系祖先僅以胡豆為生，為釋迦牟尼左側侍者，也稱為 *Kolita*，以神通第一而揚名，他能以其神通在 *tuchita* 中看到釋迦牟尼 *Sakyamuni*，而塑造其像，並到地獄解救其母，但因此再生為 *Buddha Tam-ala patra tchanda nagandha*（多摩羅跋旃檀香，性無垢）。

**Arhat**[梵音]（阿）羅漢，阿羅訶：[梵]相當，值得，有價值的人，*equivalent*，*worthful*，*valuable person*。

[漢譯]應，應供（指佛陀十名號之一），**must, must supply.**

**Abhijna (na)** [梵音]句：[梵]記憶，想到，記起，想起，認識，（認知的）表徵。

[漢譯]通，神通，明，通明，通慧，智，善知，善達，神力，自在神力。**Panca abhijnah, Abhijna-panca** 五（神）通（**Divya-caksuh** 天眼通，**Divya-srotram** 天耳通，**Paracitta-jnanam** 他心通，他心智，**Purvanusmrthih**，**Purva-nivasa-nusmrti-jnanam** 宿命通，宿住隨念智，**Rddhih, Rddhi-vidhi-jnanam** 神境通，神作智），**Sad abhi-jnaah** 六神通（**Divya-caksuh** 天眼通，**Divya-srotram** 天耳通，**Paracitta-jnanam** 他心智（**Cetah-paryaya-jnanam** 心差別智），**Purva-nivasa-nusmrti-jnanam** 宿住隨念智，**Rddhi-vidhi-jnanam** 神作智，**Asrava-ksaya-jnanam** 漏盡智）。

**Abhijna** [梵]認識，認知，知道，了解，成為知己，有經驗，熟知，熟識。

[漢譯]知，善知，了，了知，解，證，證見。

**Vinayaka**[梵音]頻那夜迦，拔，拔那[梵]指導者，引導者，領導者，除害除障者，**Ganesa** 神名，人名，一種魔神，一種武器有關的文，[古漢譯]將，導師，善導，如來，廣說者。

## **[KEYWORDS RELATED TO TEXT （與《心經》本文有關之關鍵字）]：**

**Prajna**[梵音]般若：[梵]教訓，告知，識別，判斷，智能，了解，智慧，智，目的，決心，**lesson, advice, identity, intelligence, understand, wisdom, objective, decision.**

[漢譯]慧，妙慧，勝慧，覺慧，智，智慧，正智，正見，大智，睿智，**right wisdom, great wisdom, sagacity.**

**Paramitta**[梵音]波羅蜜（多）：[梵]（到）（佛道的）彼岸，完全成就，完成，**to that shore, complete achievement, complete.**

[漢譯](到)彼岸，正行，大行，正道，佛道，**to that shore (of Buddhist way)**，**right way**，**sagacious way**，**Buddhist way**，(六)度，度無極，盡邊，**termin-al**.

**Prajnaparamita hrdaya sutra**：[梵]正智到彼岸心經，**heart bible sagaciously to that shore**.

[漢譯]般若波羅蜜多(成佛，佛道)心經，**ideology (mind bible) sagaciously toward that shore (of Buddhist way)**。

**Hrdaya**：[梵]心臟，內部，中心，核心，**heart**，**inner**，**center**，**core**.

[漢譯]心，**heart**，**mind**.

**Sutra**[梵音]素怛覽，修多羅，修妒路：[梵]線，索，繩，綱，纖維，草案，計畫，簡明的規則，綱要書，經典，箋書，契書，**string**，**cord**，**fiber**，**draft**，**plan**，**simple rule**，**abstract**，**classics**，**strung book**，**tablets**，**documents**.

[漢譯]縷，繩，絲，經，線，縲，索，總，教，鎖，絲縷，界線，經典，集略，契經，**bundle**，**string**，**cord**，**fiber**，**lock**，**bound**，**classic**，**collection**.

**Radjagriha**：[梵]皇宮城，皇都，**city of royal palace**.

[漢譯]王舍城，**city of royal palace**.

**Ghridhrakuta**：[梵]鷲山(峰)，**vulture mountain (peak)**。

[漢譯]靈鷲山，**spiritual vulture mountain (peak)**。

**Buddha**[梵音]佛陀，浮圖，浮屠，勃塔，母馱，沒馱，佛：[梵]醒，開花，開悟，賢明，著名，被肯定，**awake**，**blossom**，**penetrate**，**wise**，**famous**，**affirmed**.

[漢譯]覺，覺悟，解，聰慧，已成佛，學者，明人，覺者，如來，佛如來，世尊，正覺，**right penetration**，**became Buddha**，**scholar**，**penetrator**，**Buddha**，人間已圓滿證悟佛教者，**a Buddhist consummate penetrator in this secular world**.

**Bhagavan**(男)，**Bhagavat**(男)，**Bhagavati**(女) [梵音]薄伽梵，婆伽婆，發葛幹諦，婆哦縛帝：[梵]幸運，受惠，應崇拜，應尊敬，有神性的，尊嚴的，著名的，神聖的，尊者，**lucky**，**avored**，**to be adored**，**to be respected**，**deifying**，

**with godhood , respectful , serious , famous , sacred , reverer , Visnu or Krsna god (男神) , Laksmt or Durga goddess (女神) .**

[漢譯](佛)世尊，有德，德成就，摠攝眾德，出有，出有壞，如來，佛(陀)，本經文中尤指釋迦牟尼佛，**a worldwide reverer , herein especially refer to Sakyamuni (釋迦牟尼佛) , a Buddha.**

**Samgha[梵音]僧，僧伽，桑渴耶：[梵]群，多數，大軍，組合，合作社，團體，共同體，集合，僧團，宗派，group , majority , community , corps , shool.**

[漢譯]多，眾，聚，眾會，廣聚，**many , gathering.**

**Bhikchu samgha : [漢譯]和尚，比丘，比丘僧，僧侶，monk , fakir , mendicantmonk.**

**Fakir : [英]托鉢僧，比丘，行乞者，a mendicant , a monk to beggar along street with a bowl for dharma and living.**

**Bhikchu , Bhiksu , Samnyasin[梵音]比丘，苾芻：[梵]乞食者，托鉢僧，beggar , fakir.**

**Mahayana 摩訶衍：大乘( Nagarjuna 龍樹時代以後發展出來的中日佛教教派)，擁有大車，big carrier , possessing big carrier ( vehicle ) .**

[漢譯]大乘，最上乘，**big carrier , superior carrier ( vehicle ) .**

[漢譯]乞士，出家，(七)眾，**a Buddhist fakir.**

**Bodhisattva[梵音]菩薩，菩提薩埵，優牒薩督呀，扶薩：[梵]追求開悟者，penetration seeker.**

[漢譯]開士，大士，菩薩尋求開悟者，人間具有正智但未圓滿證悟的佛教徒，**a Buddhist with right wisdom but not yet consummate penetration in this secular world.**

**Bodhi[梵音]菩提：(完全)開悟，( complete ) penetration.**

[漢譯]道，(正)覺，得道，菩提樹，**path , way , penetration , acquirement of**



**the (Buddhist) path (or way, Buddhahood) , Bodhi tree.**

**Sattva[梵音]薩埵：[梵]有，存在，實在，本質，性質，性分，性格，existence , reali-ty , principle , property , substance , character , nature , personality.**

[漢譯]堅強的性格，精力，決心，勇氣，善，精神，生氣，生命，實物，實體，事物，有相，力，勇（健），喜（樂），剛決，猛健，情，（順）境，事，心力，生物，動物，幽靈，惡魔，妖精，人，彼，他，眾生，有情（者），眷屬，黎庶，寮庶，含識，**strong charact , vigor , spirit , life , reality , live , unity , af-fair , substance , tangibility , existence , power , force , pleasure , deci-sion , strength , emotion , (favor) situation , business , mind , creature , animal , ghost , evil , other (person) , living beings , emoter , family , civilian , peer.**

**Sam[梵音]三：[梵]完全，一起，complete , together.**

**Samadhi [梵音]三昧（地），三昧門，三摩地，三摩提，奢摩他：[梵]組合，結合，關節，聯合，實行，調整，決定，解決，正當化，闡明，論證，注意，熱中，深思，冥想，專心，assemble , combine , joint , unite , fulfill , adjust , decide , re-solve , justify , explain , evidence , aware , zeal , meditation , attention.**

[漢譯]定，寂定，等持，正定，禪定，佛教禪修追求至佛道之正智正行的無上深思自持徹悟，正定，定，止息，寂靜，**utmost meditation , self-possession and penetration of Buddhist "Chan" discipline seeking for sagacious knowledge and way to Buddhist way. self-possession , stop breathing , quiet.**

**Dhyana[梵音]第耶那，持訶那，禪（那）：[梵]靜思，冥想，meditation.**

[漢譯]定，思惟，靜思，修定，禪，禪思，禪定，觀，念修，佛教禪修追求至佛道之正智正行的深思自持徹悟，**utmost meditation , self-possession and pen-etration of Buddhist "Chan" discipline seeking for sagacious knowledgand way to Buddhist way.**

**Maha[梵音]摩訶，媽哈：[梵]大的，廣大的，巨大的，great , big , large , wide , huge.**

**Mahasattva[梵音]摩訶薩，媽哈薩督呀，摩訶薩埵：[梵]偉大的人，great person.**

[漢譯]大士，大菩薩，**a senior bodhisattva ( Buddhist with right wisdom but not yet consummate penetration in this secular world )** .

**Sunya** : [梵]空（虛）的，無人住的，被捨棄，無人乘的，茫然（凝視），發呆，貧困的，欠缺，不存在，非存在，不自由，空自由，怠惰，孤獨，中空，絕對空，零，耳環，**vacant, vanish, fantasy, vacantly gaze, stare, poor, necessity, non-existence, non-free, indiligence, lazy, idle, isolate, hollow, absolute emptiness, zero, earring.**

[漢譯]空，空無，空虛，空義，空曠，空閑，空寂，曠遠，**emptiness, vacancy, meaningless, open, leisure, quietness, wideness.**

**Ayana** : [梵]進行，去，來，步行，道路，持續一年的 Soma（月神）祭，黃道，半年，日至，休息處，**progress, go, come, walk, road, one-year long Soma festival, ecliptic, half a year, summer solstice, resting place.**

[漢譯]行，**march, six months, 道路, path, way.**

**Karma, Karman**[梵音]羯摩，羯磨，斂暮，葛哩麻：[梵]行爲，作業，作用，職業，儀式，結果，行爲的直接目的，命運，報應，**behavior, work, function, action, job, ceremony, rites, result, direct goal of behavior, destiny, reward, reaction.**

[漢譯]業，作行，作業，業用，行業所作（業），因業，業因，作法，事，辦事，相，轉變事，業報，作法，（善）行，**behavior, (moral) action, action cause, business, transaction, action reward, method.**

**Samskara** : [梵]準備，上菜，精製，琢磨，淨化，清潔，粉飾，裝飾，養育，化粧，服裝，正確的結構或使用，訓練，教育，正確，淨化儀式，火葬，潛在印象，殘存作用，心中創造，**prepare, refine, carve, grind, training, purify, clear, touch, decoration, raise, makeup, costume, correct structure or usage, education, correct, purity rites, incineration, potential impression, residual activity, mind creation.**

[漢譯]行，爲，諸行，諸爲，行陰，業行，資助，將養，功用，所作，有爲行，之余氣，作非法之余氣，**action, behavior, sponsor, support, function, able action.**

**Vi(d)jnata**: [梵]被告知,被認識,被理解, **advised, notified, known, understood.**

[漢譯]知,所知,識,所識,識知,解,覺,覺了, **understand, knowledge, recognize, resolve, penetrate, awake.**

**Vi(d)jnapti**: [梵]訴求,期望,訴願,請願, **appeal, desire, apply.**

[漢譯]現,顯,示現,顯現,顯示,了,了別,表,示,表示,表色,表義,教,有教,說言,言教,建立,施設,假名,假設,假施設,識,意識,諸識,唯識,知,普知,悟入,相,相貌,取,所取,說, **dispal, refer, mean, feature, skin color, superficial color (meaning), educate, verbal education, establish, equipment, nickname, suggest, if, false (temporary) installation, consciousness, conception, sensation, ideology, knowledge, understanding, general understanding, penetration, phase, feature, taking, what are taken, say.**

**(D) Jnana**[梵音]闍那,若那,攘那,:[梵](神聖的)知識,真或優良的知識,智慧,企圖,假定,意識,感官, **(sacred) knowledge, real or good knowledge, wisdom, trial, intention, if, consciousness, conception, organ of sensation.**

[漢譯]智,慧,智慧,正智,勝智,妙智,了,知,了知,證知,識,念,知見, **wisdom, right wisdom, sagacity, understanding, penetration, recognition, attest, consciousness, conception, ideal, rationale.**

**Klesa**: [梵]苦痛,苦惱,心痛,病苦,愁傷,悲歎,辛苦, **pain, distress, misery, heartache, disease, sorrow, hard, diligence.**

[漢譯](根本)煩惱,(本)惑,結(使),結縛,惱,染,塵勞, **(radical) worry, (basic) apprehension, involvement, dye, pollution, secular labor.**

**Pantcha klesa**[梵音]: [梵]五種煩惱, **five kinds of worry.**

[漢譯]五鈍使,五重滯,五毒,五煩惱, **five kinds of plateau (delay, vices, worry), 貪 raga (cupidity), 瞋 pratigha (anger), 癡 mudhi (癡 moha, 我愛 atma sneha, 無見 avidya) (foolishness), 慢 mana (我慢 atma mana) (ir-reverence, proud), 疑(猶豫) vicikitsa (anxiety, hesitancy), 我見 atma drsti (惡見 drs) (prejudice).**

**Satya** : [梵]實際 (的, 地), 實在 (的, 地), 現實 (的, 地), 純正 (的, 地), 真實 (的, 地), 成功 (的, 地), 好結果 (的, 地), 有效 (的, 地) (祈願), 實現 (的, 地) (願望), 足以信賴 (的, 地), 忠實 (的, 地), 確實 (的, 地), 誠實 (的, 地), 有確實根據 (確證) 的 (一致), 一言為定, 約定, 立誓, 誓言, Krsna 守護神, **substantial (ly)**, **substance**, **pure (ly)**, **purity**, **real (ly)**, **reality**, **successful (ly)**, **success**, (in) **good effect**, **efficient (ly) (pray)**, **realized (ly) (desire)**, **confidential (ly)**, **royal (ly) royalty**, **sure (ly)**, **surety**, **honest (ly)**, **honesty**, **substantial (ly)**, **substantiation**, **consensus**, **agreement**, **swear**, **Krsna patron deity**.

[漢譯]真, 實, 諦, 真實, 真諦 (理), 實諦, 誠 (諦), 聖諦, 賢善, 有義利, 誓事, 誓言, 至誠, 七界中之最高界, **reality**, **principle**, **true principle**, **saint principle**, **wise kindness**, **moral interest**, **swear**, **utmost reverance**, **utmost honesty**, **the highest of seven kingdoms**。

(T) **chatur satya**, **Catvari arya satyani** : [梵]四真諦, **four principles**.

[漢譯]四諦, **four dogmas (truths)**, 苦 **duhkha** 豆佉 (**pain**), 聚 (集) **samudaya (accumulation)** 三牟提耶, 滅 **nirodha** 尼樓陀 (**extinction**), 道 **marga** 末加 (**Budd-hist way (path, road) (諦, principle)**).

**Duhkha**[梵音]豆佉: [梵]不愉快的, 充滿困難的, 可憐的, 苦痛, 艱難, 悲慘, 受苦, **displeasing**, **full of difficulty**, **sorrowful**, **pain**, **distress**, **difficulty**, **sorrow**, **gravamen**, **suffering**.

[漢譯]苦, 難, 苦, 惱, 苦惱, 危苦, 憂苦, 患, **pain**, **suffering**, **worry**, **distress**, **sorrow**, **risk**.

**Samudaya**[梵音]三牟提耶: [梵]結合, 收集, 集合, 全體, 類, **combine**, **collect**, **ga-ther**, **whole**, **species**, **category**, **class**.

[漢譯]聚集, 聚, 集, **aggregate**, **accumulate**.

**Nirodha**[梵音]尼樓陀: [梵]監禁, 拘禁, 包圍, 強制, 壓抑, 征服, 阻止, 破壞, 失望, **imprison**, **custody**, **involve**, **encircle**, **forcible**, **compel**, **depression**, **conquer**, **cease**, **destruction**, **disappoint**.

[漢譯]滅，滅盡，滅度，滅壞，寂滅，寂靜，滅（盡）定，捨，**distinguish**，**absolutely distinguish**，**quietly distinguish**，**quiet**，**abandon**，**waiver**.

**Marga**[梵音]：[梵]獸或鹿肉，（小）道，通道，至..之（通）道，正道，正路，正當的進路，旅行，（體內的）經路，手段，措施，方法，作法，樣式，方式，正確用法，舊習慣，（法規的）標題，檔案名稱，書寫方式，文體，語法，默劇，雅舞，雅曲，月份，**Visnu** 月神名，**wild animal or deer meat**，**path**，**way**，**road**，**passage (to)**，**right way**，**right approach**，**trip**，**travel**，**(intracorporal) pathway**，**means**，**method**，**form**，**right application**，**old customary**，**title (of rule)**，**file name**，**writing form**，**literary style**，**literary grammar**，**silentdrama**，**elegant dance**，**elegant music**，**month**，**name of Visnu**.

[漢譯]道，聖道，正道，勝道，進道，所行正道，道徑，道路，路，正路，徑路，導，道諦，道聖諦，**path**，**way**，**road**，**saint (right, successful) way**，**approach**，**direction**.

**Viparyaya**：[梵]顛倒，反對，相反，扭曲，置換，交換，變化，交替，惡化，損壞形像，違逆，逆，顛覆，災害，不幸，意見變化，不同意見或想法，謬誤，錯誤，**up-side down**，**against**，**objection**，**contradict**，**distortion**，**displace**，**ex-change**，**change**，**alternate**，**aggravate**，**image destruction**，**offend**，**re-verse**，**upset**，**casualty**，**misfortune**，**distress**，**opinion change**，**different opinion or idea**，**error**.

[漢譯]對，倒，顛倒，遠離，異，別異，翻，翻此，疑，疑倒，反，相違，不平等，與此相違，**against**，**upside down**，**upset**，**far away**，**different**，**dis-tortion**，**hesitate**，**doubt**，**suspect**，**offend**，**unequal**.

**Dharma**[梵音]達摩，達磨，答哩麻，達而麻耶，曇摩，曇謨：[梵]確定的秩序，慣例，習慣，習俗，法則，規定，規則，義務，德，美德，善行，宗教，教義，正義，公正，**certain order**，**customary**，**practice**，**rule**，**duty**，**merit**，**morality**，**religion**，**doctrine**，**justice**.

[漢譯]（佛）法，正法，教法，是法，善法，實法，妙法，如法，以法，法門，福，功德，果，性，（佛教）教義教理，（**Buddhist**）**doctrine**，**right dogma**，**tea-ching method**，**such doctrine**，**good doctrine**，**real doctrine**，**wonderful method**，**as the method**，**upto the method**，**religious school**，**lucky**，**public morality**，**result**，**quality**，**nature**.

**Nirvana, Parinirvana**[梵音]涅槃，泥洹，泥槃，般涅槃：[梵]消滅，消滅生的火焰，解除，專心，與絕對一致，完全解脫，完全滿足，至福，不生，**distinguish, ex-tinct (flame of birth), release, absolution, attention, concord to absoluteness, absolutely release, completely content, utmost lucky, no birth.**

[漢譯]滅，滅度，寂靜，寂滅，安穩，離生滅，不生不滅之境界，**distinguish, quiet, quietly extinct, steady, free from birth and death, kingdom of no life and so no eternity.**

**Anuttara**[梵音]阿耨（多羅）：[梵]最優秀的，最佳的，**superior, excellent, best.**

[漢譯]勝，最勝，殊勝，踰，最上的，無上的，無上士，無上丈夫，**utmost, superior.**

**Samyak**[梵音]三藐：[梵]正確的，真正的，真的，當然的，適當的，正當的，完全的，**absolute, correct, real, right, ofcourse, suitable, complete.**

[漢譯]正，直，質直，正審，無倒，無顛倒，正等，**right, straight, optimal suitable, genuine.**

**Sambodhi, Bodhi**[梵音]（三）菩提，等菩提：[梵]（完全）開悟，（**complete**）**penetration.**

[漢譯]成大妙覺尊，真智慧，正智，正道，正覺，**right wisdom, right way, right penetration.**

**Anuttara samyak sambodhi**[梵音]阿耨多羅三藐三菩提：[梵]無上真正開悟，**utmost and real penetration.**

[漢譯]無上真平等、正智，即成佛，佛性，佛相，空性，空相，最上乘菩（提）薩心，**utmost real justice and sagacity, namely, Buddhahood, Buddhism, fantasy and vanity, superior mind of bodhisattva.**

**Praptir**：[梵]到來，出現，要到達的領域，範圍，到達，得到..的力量（能力），解救，達成，獲得，利得，遭遇，發生，發現，決定，普及，效力，命運，幸福，樂事，推測，**come, appear, desired scope, reach, power, ability, save, acquire,**

**achieve, interest, meet, happen, find, determine, popular, spread, effect, destiny, lucky, pleasure, suggest.**

[漢譯]得，所得，至得，能得，獲得，至證，證得，到何處，無處不到，遭（遇），受，知足著，**get, acquire, evidence, where to go, go to everywhere, meet, expirience, self-content.**

**Apraptih, Apraptivad**：[梵]不能獲得，不適合，**unavailable, unsuitable.**

[漢譯]不得，未得，非得，無得，無所得，不證，不能證，**unavailable, unacq-uirable, unprovable.**

**Sanga**：[梵]粘著，妨害，執著，接觸，結合，交往，愛好，嗜好，欲望，**adhere, offend, sieze, stick, contact, combine, exchange, prefer, desire.**

[漢譯]著，欲，礙，滯，愛著，計著，執著，貪著，染著，合集，所取，罣礙，障礙，染愛處，無障礙，**sieze, stick, desire, offend, hinder, love, greed, gather, aggregate, take, no hinder.**

**Om**[梵音]唵，唵，蓬：[梵]聖音，（聖字）開始祈禱前後的敬語。

[漢譯]極讚，用於禱告文具有神祕與贖罪效力的神祕開頭音（宇宙第一音），**a mystic first sound (first sound when cosmos was created) with magic and sin atoning efficacy used in prayer.**

**Gata, Gate, Gati**[梵音]嚙得，嚙德，揭諦：[梵]進行，去或來（到），發生，陷入，位於，時於，在..之中，包含於，依據，朝向，死亡，通過，經過，消失，失去，被剝奪，缺少，免於，沒有，依..製造，擴大，擴張，擴散，到達，告知，報到，往來，沿著，順著，依順，屢，得到，**progress, go or come, happen, sink, at, in, on, include, upto, according to, toward, death, pass, across, disappear, lose, deprived, deficient, lack, exempt, none, make upto, extend, enlarge, expand, reach, notice, appear, exchange, to and fro, along, compliance, frequent, acquire.**

[漢譯]行，已行，往，詣，咸詣，至，到，已到，入，涉，趣，住，在，住在，附在，處在，悉在，處，處於，居，遊居，止，住止，於中，了，徹，通達，證，行動，步態，消失，擴散，擴大，範圍，態度，前進，**go, reach, into, in-volve,**

live, enclose, adhere, position at, stay, finish, penetrate, passage, access, prove, act, pace, disappear, expand, enlarge, scope, attitude, march, progress, go ahead.

**Paragate**[梵音]巴喇嚩得，波羅揭諦：[梵]已（平安順利地）到對岸，**having (peacefully and smoothly) reached the against shore.**

[漢譯]度，越度，超，到彼岸，度彼岸，窮邊際，究竟彼岸，究竟到於彼岸，前進到彼岸，**go (ahead) toward that shore (of Buddhist way).**

**Parasamgate**[梵音]巴喇桑嚩得，波羅僧揭諦：[梵]與其他人會合，與其他人奮戰，**match and fight with others.**

[漢譯]前進到至高無上的彼岸，**go ahead toward that utmost shore (of Bud-dhist way).**

**Svaha, Svadha** [梵音]娑哈，娑婆訶，娑訶，莎訶，莎曷，宿哈，娑縛賀，蘇肥：[梵]習慣，風俗，規則，法律，習慣的場所，家，安易，安樂，依習慣，隨意，如意，自由自在，任意，神酒，供品，祖靈，**customary, rule, law, usual place, home, ease, pleasure, upto customary, as one's pleasure, free, discretion, sacrifice (wine), ancestor tablet**

[漢譯]守地界，成就，**achievement.**願（梵族與佛教徒）種族永存，**May the (Brahmanic and Buddhist) race be perpetuated.**

**Asura**[梵音]（阿）修羅，阿脩羅，阿素羅，阿素洛，阿蘇羅，阿修輪，阿須倫：[梵]有生氣的，靈的，神的，心靈，天帝，惡魔，惡靈，**vigor, spiritual, sacred, divine, deity, mind, Lord, devil.**

[梵]非天，障蔽，无善袖，不飲酒，無酒神，非天非人（之境界），（**kingdom of) non-heaven or non-human.**（古老埃及的 Osiris、亞述的 Assur、波斯的 Ahura，是否就是印度後來的 Asura 其根源很值得研究。）

**Gandharvas**[梵音]（乾）達婆，軋達婆，健達縛，捷達婆，彥達縛，犍陀羅，犍陀，軋沓和，捷沓和，軋沓婆：[梵]月（神）與日（神）之守護神，天上的樂神，靈魂，**patron saint for Soma and Surya, heaven music god, spirit, soul.**



[漢譯]香神，樂神，樂人，音樂，嗅香，食香，尋香，香音神，香行，**name of a heaven god specializing in music (or incense) , musician.**